

СПОРАЗУМЕНИЕ ЗА ПАРТНЬОРСТВО

в сектора рибарство между Европейската общност и Съюза Коморски острови

ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ,

наричана оттук нататък „Общността”,

и

СЪЮЗЪТ КОМОРСКИ ОСТРОВИ,

наричан оттук нататък „Коморските острови”,

наричани заедно оттук нататък „страните”,

КАТО ОТЧИТАТ близкото делово сътрудничество между Общността и Коморските острови, особено в контекста на споразумението от Котону, и тяхното общо желание да засилят тези отношения,

КАТО ВЗЕМАТ ПРЕДВИД Конвенцията на Организацията на обединените нации по морско право,

КАТО ОСЪЗНАВАТ важността на принципите, установени чрез Кодекса за поведение за отговорен риболов, приет от Конференцията на ФАО през 1995 г.,

РЕШЕНИ да си сътрудничат, в техен взаимен интерес, при насърчаване въвеждането на отговорен риболов с цел обезпечаване на дългосрочно опазване и устойчива експлоатация на живите морски ресурси,

УБЕДЕНИ, че това сътрудничество трябва да приеме формата на допълнителни инициативи и мерки, които независимо дали са взети съвместно или поотделно, осигуряват съгласувани политики и съвместни действия,

РЕШЕНИ, за тази цел, да започнат диалог с оглед определянето на секторната политика за рибарството в Коморските острови и установяването на подходящи средства за гарантиране, че тази политика се изпълнява ефективно и, че икономическите оператори и гражданското общество участват в процеса,

КАТО ЖЕЛАЯТ да установят срокове и условия, регулиращи риболовните дейности на кораби на Общността във водите на Коморските острови и подкрепата на Общността за въвеждането на отговорен риболов в тези води,

ТВЪРДО РЕШЕНИ да търсят по-тясно икономическо сътрудничество в рибната промишленост и свързаните с нея дейности, чрез създаване и развитие на съвместни предприятия, включващи дружества от двете страни,

СЕ СПОРАЗУМЯХА ЗА СЛЕДНОТО:

Член 1

Предмет

Настоящото споразумение установява принципите, правилата и процедурите, регулиращи:

- икономическото, финансово, технологично и научно сътрудничество в сектора рибарство с оглед на въвеждане на отговорен риболов във водите на Коморските острови, за да се гарантира опазването и устойчивата експлоатация на рибните ресурси, и за да се развива сектора рибарство в Коморските острови,
- условията, регулиращи достъпа на риболовни кораби на Общността до водите на Коморските острови,
- договореностите за надзор на рибарството във водите на Коморските острови с оглед гарантиране на това, че горепосочените правила и условия се спазват, че мерките за опазване и управление на рибните запаси са ефективни и, че е предотвратен незаконния, недеклаиран или нерегулиран риболов,
- партньорството между дружества, насочено към развитието в общ интерес, на икономическите и свързаните с тях дейности в сектора рибарство.

Член 2

Дефиниции

За целите на настоящото споразумение:

- а) „органи на Коморските острови” означава министерството, отговарящо за рибарството в Коморските острови;
- б) „органи на Общността” означава Европейската комисия;
- в) „кораб на Общността” означава риболовен кораб, плаващ под знамето на държава-членка на Общността и регистриран в Общността;
- г) „съвместно предприятие” означава търговско дружество, регистрирано на Коморските острови от корабособственици или национални предприятия от страните, с цел извършване на риболов или дейности, свързани с риболова;
- д) „съвместен комитет” означава комитет, съставен от представители на Общността и Коморските острови, чиито функции са описани в член 9 от настоящото споразумение.

Член 3

Принципи и цели, основополагащи изпълнението на настоящото споразумение

1. Страните поемат задължението да насърчават отговорния риболов във водите на Коморските острови, основан на принципа на недискриминация между различните флоти, извършващи риболов в тези води, без да се нарушават споразуменията, сключени между развиващите се страни в даден географски район, в това число и споразуменията в областта на рибарството.
2. Без да се засяга суверенитета на Коморските острови, страните си сътрудничат с оглед определянето и изпълнението на секторната политика за рибарството във водите на Коморските острови и за тази цел започват диалог върху необходимите реформи. Те поемат задължението да не приемат мерки в тази област, без предварителна консултация помежду си.
3. Страните си сътрудничат също така при извършването на *ex ante*, текущи и *ex post* оценки, едновременно съвместно и едностранно, на мерки, програми и действия, изпълнявани на базата на настоящото споразумение.
4. Страните поемат задължението да гарантират, че настоящото споразумение се изпълнява съгласно принципите на доброто икономическо и социално управление.
5. По-специално, наемането на моряци от Коморските острови на борда на кораби на Общността се регулира от Декларацията на Международната организация на труда (МОТ) за основните принципи и трудови права, която се прилагат автоматично към съответните договори и общи условия на наемане на работа, по-специално що се отнася до свободата на сдружаване и ефективното признаване на правото на колективно договаряне, както и отстраняването на дискриминация по отношение на трудова заетост и работа.

Член 4

Научно сътрудничество

1. През периода, обхванат от настоящото споразумение, страните полагат усилия за наблюдение и контрол върху състоянието на ресурсите във водите на Коморските острови.
2. На базата на препоръките и заключенията, приети в рамките на Комисията за риба тон в Индийски океан (ИОТС) и най-добрите достъпни научни постижения, страните се консултират взаимно в рамките на съвместния комитет, предвиден в член 9 и, когато е необходимо, и по взаимно съгласие, вземат мерки за осигуряване устойчивото управление на рибните ресурси.
3. Страните поемат задължението да се консултират взаимно, пряко или в рамките на ИОТС, за да гарантират управлението и опазването на живите ресурси в Индийски океан и да си сътрудничат в съответните научни изследвания.

Член 5

Достъп на кораби на Общността до риболов в Коморските острови

1. Коморските острови се задължават да разрешат на кораби на Общността да извършват риболовни дейности в неговата риболовна зона съгласно настоящото споразумение, включително протокола и приложението към него.
2. Риболовните дейности, регулирани от настоящото споразумение, са предмет на действащите закони, подзаконови и нормативни актове в Коморските острови. Органите на Коморските острови нотифицират Комисията за всякакви изменения в това законодателство.
3. Страните поемат отговорност за ефективното прилагане на разпоредбите за мониторинг на рибарството, отразени в протокола. Корабите на Общността си сътрудничат с органите на Коморските острови, отговорни за извършването на този мониторинг.
4. Общността се задължава да предприеме всички подходящи стъпки, необходими за да гарантира, че нейните кораби спазват настоящото споразумение и законодателството, регулиращо рибарството във водите, в които Коморските острови имат юрисдикция.

Член 6

Разрешителни

1. Кораби на Общността могат да ловят риба във водите на Коморските острови само ако притежават разрешително за риболов, издадено съгласно настоящото споразумение.
2. Процедурата за получаване на разрешително за риболов за кораб, приложимите данъци и начина на плащане, използвани от корабособствениците, са посочени в приложението към протокола.

Член 7

Финансова помощ

Общността предоставя на Коморските острови финансова помощ съгласно сроковете и условията, заложили в протокола и приложенията. Тази единична помощ се състои от две свързани съставни части, а именно:

- а) достъп на кораби на Общността до риболов на Коморските острови; и
- б) финансова подкрепа от Общността за въвеждане на отговорен риболов и устойчива експлоатация на рибните ресурси във водите на Коморските острови;
- в) частта от финансовата помощ по параграф 1, точка а) се определя и управлява по смисъла на целите, определени по взаимно съгласие между страните в съответствие с протокола, които трябва да бъдат постигнати в контекста на секторната политика за рибарството в Коморските острови и чрез годишна и многогодишна програми за нейното изпълнение.

Член 8

Насърчаване на сътрудничеството между икономическите оператори и в гражданското общество

1. Страните насърчават икономическото, научно и технологично сътрудничество в сектора рибарство и свързаните с него сектори. Те се консултират взаимно с оглед координиране на различните мерки, които могат да се вземат за тази цел.
2. Страните насърчават обмена на информация за риболовни техники и уреди, методи за консервиране и промишлена обработка на рибните продукти.
3. Страните полагат усилия да създадат условия, благоприятстващи насърчаването на контакти между техните предприятия в техническите, икономически и търговски сфери, чрез поощряване създаването на благоприятна среда за развитието на бизнеса и инвестициите.
4. Страните насърчават, по-специално, създаването на съвместни предприятия в техен общ интерес. Трансферът на кораби на Общността към съвместните предприятия и създаването на съвместни предприятия в Коморските острови се извършва по начин, при който систематично се спазва действащото законодателство на Коморските острови и на Общността.

Член 9

Съвместен комитет

1. Създава се съвместен комитет, който да контролира прилагането на настоящото споразумение. Съвместният комитет:
 - а) наблюдава и контролира осъществяването, тълкуването и прилагането на споразумението, и по-специално, формулирането на годишната и многогодишна програми по член 7, параграф б) и оценката на тяхното изпълнение;
 - б) предоставя необходимото взаимодействие по въпроси от взаимен интерес относно рибарството;
 - в) действа като форум за мирно уреждане на всякакви спорове относно тълкуването или прилагането на споразумението;
 - г) оценява повторно, когато е необходимо, нивото на риболовните възможности и като следствие, на финансовата помощ;
 - д) извършва всяка друга функция, за която страните вземат решение по взаимно съгласие.
2. Съвместният комитет заседава най-малко веднъж годишно, подред в Коморските острови и в Общността, и се председателства от страната, домакин на

заседанието. Той провежда извънредно заседание по искане на която и да е от страните.

По-специално, той провежда заседание не по-късно от три месеца след влизането в сила на всеки протокол, с цел да определи подробни правила за изпълнението на настоящото споразумение. За тази цел той изготвя план за действие, в който изрично са упоменати дейностите, които трябва да се развиват, последван от подробен график, обхващащ срока на действие на всеки протокол.

Член 10

Географски район, към който се прилага споразумението

Настоящото споразумение се прилага, от една страна, спрямо териториите, в които се прилага Договора за създаване на Европейската общност, при условията, определени в този Договор, и от друга страна, спрямо територията на Съюза Коморски острови.

Член 11

Срок на валидност

Настоящото споразумение е валидно за срок от седем години от датата на влизането му в сила; то се подновява за допълнителни седемгодишни периоди, освен при представяне на предизвестие за прекратяване съгласно член 12.

Член 12

Прекратяване

1. Настоящото споразумение може да бъде прекратено от всяка от страните в случай на сериозни обстоятелства, като например понижение на въпросните запаси, констатация за намалено ниво на риболовните възможности, предоставени на кораби на Общността, или неспазване на задълженията, дадени от страните по отношение на борбата с незаконния, недеклариран и нерегулиран риболов.
2. Засегнатата страна нотифицира писмено другата страна за своето намерение да се оттегли от споразумението шест месеца преди датата му на изтичане спрямо първоначалния период или всеки допълнителен период.
3. Изпращането на нотификацията, посочена в предходния параграф е предпоставка за консултации между страните.
4. Плащането на финансовата помощ, посочена в член 7 за годината, в която става прекратяването, се намалява пропорционално и *pro rata temporis*.

Член 13

Временно прекратяване

1. Прилагането на настоящото споразумение може да се прекрати временно по инициатива на една от страните в случая на сериозно разногласие относно прилагането на разпоредбите, залегнали в споразумението. Това временно прекратяване изисква заинтересованата страна да нотифицира писмено за своето намерение най-малко три месеца преди датата, на която временното прекратяване трябва да влезе в сила. При получаване на тази нотификация, страните започват консултации с оглед мирно разрешаване на разногласията.

2. Плащането на финансовата помощ, посочена в член 7 се намалява пропорционално и *pro rata temporis* съгласно срока на временното прекратяване.

Член 14

Протоколът и приложението представляват неразделна част от настоящото споразумение.

Член 15

Отмяна и преходни разпоредби

Настоящото споразумение отменя и заменя, от датата на влизането му в сила, Споразумението за рибарство между Европейската икономическа общност и Федерална ислямска република Коморски острови за риболов край Коморските острови, което е влязло в сила на 20 юли 1988 г.

Въпреки това, протоколът определящ за периода от 1 януари 2005 г. до 31 декември 2010 г. риболовните възможности и финансовата помощ, предвидени в Споразумението между Европейската икономическа общност и Федерална ислямска република Коморски острови за риболов край Коморските острови продължава да действа за периода, посочен в член 1, параграф 1 от него и представлява неразделна част от настоящото споразумение.

Член 16

Влизане в сила

Настоящото споразумение, съставено в два екземпляра на чешки, датски, нидерландски, английски, естонски, фински, френски, немски, гръцки, унгарски, италиански, латвийски, литовски, малтийски, полски, португалски, словашки, словенски, испански, шведски и арабски език, като всеки от тези текстове е еднакво автентичен, влиза в сила на датата, на която страните се нотифицират взаимно за завършването на процедурите, необходими за тази цел.